

LATEINAMERIKANISCHE  
FILMTAGE MÜNCHEN

Festival  
de Cine  
Latino  
americano

03. – 08. Dezember 2015

Kurzes und Animiertes

im Gasteig, Vortragssaal der Bibliothek,  
Werkstattkino und Instituto Cervantes

# TIMETABLE

## DONNERSTAG, 03. DEZEMBER

19.30 VSB O MENINO E O MUNDO  
+ anschl. Eröffnungsempfang

## FREITAG, 04. DEZEMBER

20.00 VSB PEQUEÑAS VOCES  
21.00 WSK Kurzfilmblock I  
22.00 VSB Kurzfilmblock III

## SAMSTAG, 05. DEZEMBER

20.00 VSB Kurzfilmblock III  
21.00 WSK Kurzfilmblock II  
21.30 VSB O MENINO E O MUNDO

## SONNTAG, 06. DEZEMBER

19.00 VSB Kurzfilmblock I  
21.00 VSB Kurzfilmblock II

## MONTAG, 07. DEZEMBER

19.30 IC Special Instituto Cervantes: VAMPIROS EN LA HABANA  
20.00 VSB UMA HISTÓRIA DE AMOR Y DE FÚRIA

## DIENSTAG, 08. DEZEMBER

19.15 VSB PEQUEÑAS VOCES  
21.00 VSB UMA HISTÓRIA DE AMOR Y DE FÚRIA

VSB = Gasteig, Vortragssaal der Bibliothek  
WSK = Werkstattkino

# KURZES UND ANIMIERTES

Von der Filmrolle und aus dem Daumenkino – kurz oder lang: Die Lateinamerikanischen Filmtage München zeigen dieses Jahr Kurz- und Animationsfilme aus ganz Lateinamerika und gewähren Einblicke in ein hierzulande viel zu wenig bekanntes Filmschaffen auf dem Kontinent. Legenden, Alltag, Schicksale – schräg, bunt, lakonisch, berührend erzählt. Geschichten verpackt in Kinderzeichnungen und Zeichentrick, in Computeranimationen, Stop-Motion, als Spiel- oder Dokumentarfilm. Von der Vampir-Satire bis zur 600 Jahre wählenden Liebesgeschichte, von der Arbeit im Schlachthaus bis zum Sandburgbau am Strand. Wir laden ein zu ungewöhnlichen Abenden!

# CORTOS Y ANIMADOS

Desde el celuloide o a partir del folioscopio – corto o largo: El Festival de Cine Latinoamericano de Múnich muestra este año cortometrajes y películas de animación de toda Latinoamérica. El programa permite echar un vistazo a una parte de la producción fílmica de este continente, aún muy poco conocida en estas latitudes. Leyendas, rutina y destinos – relatos extraños coloridos, lacónicos, emotivos. Historias presentadas por medio de dibujos infantiles y dibujos animados, animación digital, stop-motion, como ficción o documental. Desde sátira de vampiros a una historia de amor a lo largo de 600 años; desde el trabajo en el matadero hasta castillos de arena en la playa. Los invitamos a vivir tardes fuera de lo común!



Landeshauptstadt  
München  
Kulturreferat

Münchner Stadtbibliothek



# O MENINO E O MUNDO – DER JUNGE UND DIE WELT

Brasilien 2013, 80 Min., ohne Dialog

Regie: Alê Abreu  
Genre: Zeichentrickfilm

In einer entfernten Welt lebt ein kleiner Junge in einem Dorf, umgeben von mythischer Landschaft. Eines Tages geht sein Vater fort, um Arbeit in der unbekanntenen Metropole zu suchen. Weil der Junge seinen Vater vermisst, folgt er ihm ins Ungewisse. Dabei entdeckt er eine fantastische Welt, die von tierähnlichen Maschinen und seltsamen Wesen beherrscht wird. Politisch und emotional erzählt O MENINO E O MUNDO eine tiefgehende Geschichte über Globalisierung, Ausbeutung, Umweltzerstörung, Magie und Lebensfreude zugleich. Kraftvoll in Bild und Klang schafft Regisseur Abreu einen außergewöhnlichen Film, der weltweit Applaus erntete.

En un lejano mundo vive en un pueblo un pequeño niño rodeado de un paisaje mítico. Un día su padre parte en busca de trabajo a la desconocida metrópolis. Como el niño siente su ausencia, decide seguirlo hacia lo desconocido. En este viaje él descubre un mundo fantástico, el cual es dominado por máquinas de formas animales y seres extraños.

Con un relato tanto político como emocional, O MENINO E O MUNDO es una historia en profundidad sobre globalización, explotación, destrucción del medio ambiente y al mismo tiempo sobre magia y el goce de vivir. Con potentes imágenes y música el director logra un film fuera de lo común, el cual ha sido ovacionado a nivel internacional.

Donnerstag, 03. Dezember, 19.30 Uhr, VSB  
**ERÖFFNUNG mit anschl. Empfang**  
Samstag, 05. Dezember, 21.30 Uhr, VSB



O Menino E O Mundo

# PEQUEÑAS VOCES – STILLE STIMMEN

Kolumbien 2010, 76 Min., OmeU

präsentiert vom  
**DOK.fest**  
MÜNCHEN

Regie: *Jairo Eduardo Carrillo*

Genre: *Animierter Dokumentarfilm*

Durch die Augen von Kindern erscheint ein Krieg noch sinnloser als er es sowieso schon ist. PEQUEÑAS VOCES lässt Kinder im ländlichen Kolumbien zu Wort kommen: Sie schildern ihren Alltag – einfach aber friedlich – und wie sich alles gewaltsam verändert, als der Bürgerkrieg ihr Dorf erreicht. Guerilla und Paramilitärs machen sie gleichermaßen zu Spielbällen ihrer Kämpfe. Sehr behutsam erzählt dieser animierte Dokumentarfilm die Geschichten von vier dieser Kinder, die die Vorlagen zu den Animationen selbst gezeichnet haben.

A los ojos de un niño la guerra es algo aún más sin sentido de lo que ya es. PEQUEÑAS VOCES permite a los niños del campo colombiano expresarse con sus propias palabras: ellos nos presentan su vida diaria – simple, pero tranquila – y cómo todo cambia violentamente una vez que la guerra civil llega a su pueblo. Guerrilla y paramilitares los transforman en igual medida en víctimas de sus luchas. Este documental animado relata con mucha sensibilidad las historias de cuatro de estos niños, cuyos dibujos sirven de modelo e inspiración para la animación.

*Freitag, 04. Dezember, 20.00 Uhr, VSB*

*Dienstag, 08. Dezember, 19.15 Uhr, VSB*



# UMA HISTÓRIA DE AMOR Y DE FÚRIA

Brasilien 2013, 75 Min., OmeU

**Regie:** Luiz Bolognesi

**Genre:** Animationsfilm

Eine Liebesgeschichte über sechs Jahrhunderte und die Biografie eines Landes: Janaína und der unsterbliche Tupinambá-Krieger Abeguar durchleben finstere Kapitel der Geschichte Brasiliens: Kolonisierung, Sklaverei, Militärherrschaft und die Zukunft, im Jahr 2096, als schließlich ein apokalyptischer Krieg um den Rohstoff Wasser in Rio de Janeiro wütet. Durch die Zeit und für ihre Liebe kämpfen sie gegen Unrecht und Unterdrückung.

Una historia de amor a lo largo de 600 años y la biografía de un país: Janaína y el inmortal guerrero Tupinambá, Abeguar; sobreviven capítulos oscuros de la historia de Brasil: colonización, esclavitud, dictadura militar y, finalmente, el futuro en el año 2096, cuando una lucha apocalíptica por el agua como recurso natural se desata en Rio de Janeiro. A través del tiempo ellos luchan por su amor; contra la injusticia y la represión.

**Montag, 07. Dezember, 20.00 Uhr, VSB**

**Dienstag, 08. Dezember, 21.00 Uhr, VSB**

# VAMPIROS EN LA HABANA – KRIEG DER VAMPIRE

Kuba/Spanien/Deutschland 1985, 75 Min., spanOF

**Regie:** Juan Padron

**Genre:** Zeichentrickfilm

Ein Trank, der Vampiren das Leben am Tageslicht ermöglicht. Pepito, ein Trompetenspieler und des Erfinders Neffe, besitzt die Rezeptur. Um diese an sich zu reißen, kommen Vampire aus allen Ecken der Welt nach Kuba. Ein Kampf entfacht; die einen fordern Blut als Allgemeingut, die anderen als Profitobjekt.

Un brebaje, que hace posible la vida a la luz del día a vampiros. Pepito, un trompetista y el sobrino del científico, posee la receta. Vampiros llegan a Cuba desde todos los rincones del mundo, para hacerse de ella. Una lucha se desata: los unos demandan sangre como bien común; los otros, como objeto de lucro de unos pocos.

**Montag, 07. Dezember, 19.30 Uhr, Instituto Cervantes, freier Eintritt**

**Mit einer Einführung durch Filmemacherin Betsy Parra Osorio.**

**In spanischer Originalfassung ohne Untertitel.**



# VERDICHTET BELICHTET – COMPACTAMENTE EXPUESTO

KURZ-  
FILM-  
BLOCK  
I

Freitag, 04. Dezember, 21.00 Uhr, Werkstattkino  
Sonntag, 06. Dezember, 19.00 Uhr, VSB

---

## LA PARKA

---

Mexiko/Nicaragua 2013, 29 Min., OmeU

**Regie:** Gabriel Serra Arguello

**Genre:** Dokumentarfilm

25 Jahre Arbeit in einem Schlachthaus, das ist das Leben von Efraín. Der Oscar-Anwärter 2013 LA PARKA erzählt in eindrucksvollen Bildern von Efraíns Alltag, während er selbst im Off über Tod, Liebe und Schuld nachdenkt.

25 años de trabajo en un matadero – esa es la vida de Efraín. El candidato al Oscar de 2013 LA PARKA relata por medio de impactantes imágenes el día a día de Efraín, mientras él, en off, reflexiona sobre la muerte, el amor y la culpa.

---

## PRIMAVERA

---

Bolivien 2014, 16 Min, OmeU

**Regie:** Joaquín Tapia Guerra

**Genre:** Spielfilm

Diana lebt mit ihrer Großmutter und ihren zwei Geschwistern auf dem Land. Eines Tages wird sie zur Frühlingskönigin ihrer Schule gekrönt. Sie zieht ein wunderschönes Kleid an, bekommt eine besondere Frisur und nimmt an einem Fest teil, das irgendwie auch traurig scheint.

Diana vive junto a su abuela y sus dos hermanos en el campo. Un día es elegida como Reina de la Primavera en su escuela. Para la ocasión lleva un hermoso vestido, un peinado especial y participa de una fiesta, la cual, sin embargo, también parece triste.



---

## LA REINA

---

Argentinien 2013, 19 Min., OmeU

**Regie:** Manuel Abramovich

**Genre:** Dokumentarfilm

Irgendwo in Argentinien: Die 11-jährige Memi soll Königin des Karnevals werden, eine glanzvolle Ehre. Doch ihr Kopfschmuck ist 4 Kilo schwer und bricht ihr fast das Genick. Stolz, Angst und Resignation stehen ihr ins Gesicht geschrieben. Eindringlich beobachtet und preisgekrönt.

En algún lugar de Argentina: Memi, 11 años, debe convertirse en reina del carnaval – un gran honor! Pero su corona pesa 4 kilos y amenaza con romperle la nuca. Orgullo, temor y resignación son visibles en su rostro. Un film premiado, de observación intensa.

---

## NUEVA VIDA

---

Argentinien/Bolivien 2015, 16 Min., OmeU

**Regie:** Kiro Russo

**Genre:** Spielfilm

Ein Paar, beobachtet durch das offene Fenster ihrer neuen Wohnung. Ein Kind wird geboren. Rätsel, Ängste und Träume eines neuen Lebens, aus der Vogelperspektive, in eindrucksvollen Bildern.

Una pareja, observada a través de la ventana abierta de su nuevo apartamento. Un niño nace. Misterios, angustias y sueños de una nueva vida, mostrados desde una perspectiva aérea en impresionantes imágenes.

---

## LIBERTAD DE MOVIMIENTO

---

Mexiko 2007, 9 Min., OmeU

**Regie:** Anna Assenza

**Genre:** Spielfilm

Yamilet ist ohne Arme und Beine zur Welt gekommen, dennoch wischt sie den Boden selbst und spült das Geschirr. Im Tanz verschmilzt sie mit anderen Körpern und findet Freiheit für Körper und Geist.

Yamilet nació sin piernas ni brazos, sin embargo es ella misma quien limpia el piso y lava la loza. Al bailar ella se fusiona con otros y encuentra con ello libertad en cuerpo y alma.

Die Filmkomponistin Antonella Pintus ist zum Filmgespräch anwesend.



## FANTASIERT ANIMIERT – FANTASEADO ANIMADO

KURZ-  
FILM-  
BLOCK  
II

Samstag, 05. Dezember, 21.00 Uhr, Werkstattkino  
Sonntag, 06. Dezember, 21.00 Uhr, VSB

### EL DON DE LOS ESPEJOS

Mexiko 2014, 10 Min., OmeU

Regie: *Mara Soler Guitián*

Genre: *Zeichentrickfilm*

An Deck ein Netz aus Spiegeln, darin gespiegelt die Unterwasserwelt. Doch der Schein trügt und die Alchemie des ehrgeizigen Fischers gerät ins Wanken.

*En cubierta, una maraña de espejos, en los cuales se refleja el mundo submarino. Pero las apariencias engañan y la alquimia del ambicioso pescador tambalea.*

### EL MAESTRO Y LA FLOR

Mexiko 2014, 9 Min., OmeU

Regie: *Daniel Irbien*

Genre: *Zeichentrickfilm*

So viel Pech kann ein einziger Mensch eigentlich gar nicht haben. Doch was der Lehrer seiner schönen Topfblume erzählt, sind Geschichten voller Glück; und zum Schluss säht er wieder aus.

*Una sola persona no puede tener tan mala suerte! Sin embargo, el maestro le relata a su bella flor sólo historias llenas de dicha - para al final de todo volver a plantar.*

### FUIMOS GIGANTES

Mexiko 2011, 26 Min., OmeU

Regie: *Victor Navarro*

Genre: *Teilanimierter Dokumentarfilm*

Legenden, die heidnischen Urväter heutiger Religionen. Die indigene Gemeinschaft der SERIS erzählt vom Ursprung allen Seins. Riesen, mit Bleistift gezeichnet, ziehen durch's Land.

*Leyendas: los orígenes paganos de las religiones actuales. La comunidad indígena SERIS relata sobre el origen de toda existencia. Gigantes, dibujados a lápiz, se trasladan por la tierra.*



---

## PADRE

---

Argentinien 2013, 11 Min.

Regie: *Santiago "Bou" Grasso*

Genre: *Stop Motion*

Tag für Tag sorgt die Tochter eines ehemaligen Militärkommandanten für ihren altersschwachen Vater. Die Diktatur in Argentinien ist zu Ende, jedoch nicht im Leben dieser Frau.

*Cada día la hija de un ex-comandante del ejército se ocupa de su padre viejo y debilitado. La dictadura argentina ya ha terminado, pero no para esta mujer.*

---

## JAULAS

---

Mexiko 2009, 10 Min.

Regie: *Juan José Medina*

Genre: *Stop Motion*

In der Wüste: Ein alter Mann und Käfige mit seltsamen Wesen darin. Eine surreale Reflexion über Gewalt und Macht.

*En el desierto: un hombre viejo y jaulas con extraños seres. Una reflexión surreal sobre violencia y poder.*

---

## REALITY 2.0

---

Deutschland 2012, 11 Min., OmeU

Regie: *Victor Orozco*

Genre: *Animierter Dokumentarfilm*

Der Regisseur Victor Orozco lebt in Deutschland, doch er wird die Phantome der Gewalt in seiner Heimat nicht los: überall im world wide web stößt er auf die Grausamkeiten der mexikanischen Drogenkartelle.

*El director Víctor Orozco vive en Alemania, sin embargo no consigue liberarse de los fantasmas y de la violencia en su país natal: donde sea que mire en la red se encuentra con la crueldad de los carteles de droga mexicanos.*

*Der Regisseur ist zum Filmgespräch anwesend.*





En Espera

## KURZES AUS ECUADOR – CORTOS DE ECUADOR

KURZ-  
FILM-  
BLOCK  
III

Freitag, 04. Dezember, 22.00 Uhr, VSB  
Samstag, 05. Dezember, 20.00 Uhr, VSB

---

### EN ESPERA

---

Ecuador 2010, 15 Min., OmeU

Regie: Gabriela Calvache  
Genre: Spielfilm

Carmen muss sich beeilen. Die erste Schulstunde hat schon begonnen, doch das Mädchen eilt weiter an Mauern und Vorgärten entlang.  
**Carmen debe darse prisa. La primera hora de escuela ya ha comenzado, pero la muchacha pasa apurada por muros y patios delanteros.**

---

### VICENTA

---

Ecuador 2014, 5 Min., OmeU

Regie: Carla Valencia Dávila  
Genre: Animation

Aus Bleistiftstrichen entsteht das Bild einer Migrantin, die ihr Glück in Chile suchte und in der Diktatur ihren Sohn verlor: Vicenta.  
**A partir de trazos de lápiz aparece la imagen de una migrante, la cual prueba su suerte en Chile y pierde a su hijo a manos de la dictadura: ella es Vicenta.**

---

### PIA

---

Ecuador 2004, 9 Min., OmeU

Regie: Javier Andrade  
Genre: Spielfilm

Das rosafarbene Prinzessinnenkleid hängt bereits an der Tür und die Vorbereitungen für ihren fünfzehnten Geburtstag laufen auf Hochtouren. Doch Pía hat andere Sorgen.  
**El vestido de princesa rosado cuelga ya en la puerta y las preparaciones para su cumpleaños número quince corren a toda máquina. Sin embargo, Pía tiene otras preocupaciones.**

---

## COMETA EN ÓRBITA

---

Ecuador 2013, 21 Min., OmeU

Regie: Naya Kuu

Genre: Dokumentarfilm

Jonathan kann weder lesen noch schreiben, aber er liebt es zu dichten. Wie ein Komet zieht er seine Kreise um die Welt und betrachtet, was er dabei sieht: Das Meer; die Gassen von Quito, den Himmel und die Musik.

Jonathan no sabe ni leer ni escribir, pero ama recitar. Como un cometa recorre el mundo en círculos y observa, lo que descubre en su viaje: el mar, los pasajes de Quito, el cielo y la música.

---

## EL NIÑO Y EL MAR

---

Spanien/Ecuador 2007, 13 Min., OmeU

Regie: Tito Molina

Genre: Essayfilm

Ein Junge und seine Sandburg. Die geniale Beobachtung eines Kampfes.  
Un niño y su castillo de arena. La observación genial de una batalla.

Dieser Block wurde kuratiert von Rebecca Zehr, die mehrere Jahre in Ecuador gelebt hat und seit 2014 Mitglied der Auswahlkommission des ecuadorianischen Dokumentarfilmfestivals "Encuentros del Otro Cine" ist.



El niño y el mar

**FÜR ALLE, DIE LATEINAMERIKA  
UND SPANIEN LIEBEN**



**3 BOXEN MIT FILMEN AUS SPANIEN  
UND LATEINAMERIKA MIT  
DEUTSCHEN UNTERTITELN**

**ZUM GENIESSEN UND VERSCHENKEN!**

**LATEINAMERIKAS KINO BLÜHT HIER  
(FAZ)**

**EIN ANGEBOT ZUR ERWEITERUNG DER  
SPRACHKOMPETENZ (TAZ)**

**ÜBERALL IM HANDEL ERHÄLTlich  
ODER UNTER  
WWW.DVDS.CINESPANOL.DE**



## INFORMATION

ORTE:

Gasteig

Vortragssaal der Bibliothek (VSB)

Rosenheimer Straße 5, 81667 München

*S-Bahn Rosenheimer Platz*

Werkstattkino

Fraunhoferstraße 9 RGB, 80469 München

*U1 / U2 Fraunhoferstraße*

*Müllerstraße Tram 16 / Tram 17*

Instituto Cervantes

Alfons-Goppel-Straße 7, 80539 München

*Odeonsplatz U3 / U6, U5 / U4*

*Nationaltheater Tram 19*

KARTEN:

Ab 19. November in der Glashalle im Gasteig und an allen Vorverkaufsstellen von München Ticket, Telefon 089 / 54 81 81 81, über [www.muenchenticket.de](http://www.muenchenticket.de) sowie an der Abendkasse eine Stunde vor Veranstaltungsbeginn. Karten für das Werkstattkino nur an der Abendkasse.

EINTRITT:

alle Vorstellungen im VSB 7 € [erm. 5 €]

Eröffnungsveranstaltung im VSB 8 € [erm. 6 €]

alle Vorstellungen im Werkstattkino 5 €

INFORMATIONEN / KONTAKT:

Samay Claro / Carolina Piotrowski: [info@versur.de](mailto:info@versur.de)

Filmstadt München e.V., Telefon 089/233 203 99

[www.filmstadt-muenchen.de](http://www.filmstadt-muenchen.de)

[www.lateinamerikanische-filmtage-muenchen.de](http://www.lateinamerikanische-filmtage-muenchen.de)

[www.muenchner-stadtbibliothek.de](http://www.muenchner-stadtbibliothek.de)

VERANSTALTER:

VerSur, Mitglied im Verein Filmstadt München e.V. und Münchner Stadtbibliothek

Gefördert durch das Kulturreferat der Landeshauptstadt München  
Mit freundlicher Unterstützung des Instituto Cervantes München,  
DOK.fest München, Werkstattkino

IMPRESSUM

Konzept & Leitung: Samay Claro & Carolina Piotrowski

Filmauswahl, Organisation und Texte:

Samay Claro, Carolina Piotrowski, Maren Willkomm,

Macarena Velasco, Rebecca Zehr, Ulla Wessler

Spezieller Dank an: Javier Vilaltella

Übersetzung: Macarena Velasco, Gestaltung: Rosa Kammermeier

